

Maurice Druon

Tistù i ditoni verdi

Capitulu 8

Induve Tistù face un terribile sunniacciu,
è ciò chì seguitò

Sicuramente, Tistù si punia troppu du-
mande ; si ne punia ancu durmendu.

A notte chì seguitò quella lezziò d'ordine,
fece un terribile sunniacciu. Di sicuru, i
sonnii ùn sò chè sonnii, è ùn ci vole micca à
dà li una impurtanza smisurata. Ma omu ùn
pò impedisce si di sunnià.

Ordunque, Tistù, in lu so sonniu, vide u so
cavallucciu Gimnasticu tuttu tosu viaghjendu
in tondu à mezu à i muraglioni scuri. Daretu
à ellu, i cavalli di corsa gruseglii, chì avianu
dinù u capu tosu, vestuti di custumi frisgiati, u
passu pisiu è trascinosu ind'è buttucie ridicule,
giravanu, giravanu senza piantà. D'un colpu, u
cavallucciu Gimnasticu, guardendu à diritta è
à manca per assicurà si chì omu ùn lu vidia,

Tistou les pouces verts

Chapitre 8

Où Tistou fait un rêve affreux,
et ce qu'il en résulte

Certes, Tistou se posait trop de questions ; il
s'en posait même en dormant.

La nuit qui suivit la leçon d'ordre, il eut un
épouvantable cauchemar. Bien sûr, les rêves ne
sont que des rêves, et il ne faut pas leur accor-
der une importance exagérée. Mais on ne peut
s'empêcher de rêver.

Or, Tistou, dans son sommeil, vit son poney
Gymnastique entièrement rasé et qui marchait
en rond entre de grands murs sombres. Et
derrière lui les pur-sang groseille, la tête rasée
eux aussi, habillés de costumes rayés, le pied
lourd et traînard dans des bottines ridicules,
tournaient, tournaient sans s'arrêter. Soudain
le poney Gymnastique, regardant à droite et
à gauche pour s'assurer qu'on ne le voyait pas,

pigliò u so slanciu, saltò per francà a griglia è s'impalò nantu à sti picchoni di ferru. In-ficcatu quassù, battia i so quattru scarpi per aria è frumittava lagnendusi...

Tistù si discitò in un trasaltu, a fronte in sudore incù un batticore.

« Ancu assai, ùn era chè un sonniu, si disse prestu. Gimnasticu hè in la stalla, è i cavalli di corsa dinù. »

Ma ùn ci la fece à addurmintàssi dinù.

« Ciò chì saria tristu per i cavalli deve esse ancu peghju per l'omi, pensava Tistù. Perchè rende cusì goffi sti povari prighjuneri : ùn turnaranu micca più bravi cusì. A sò bè, ancu eiu, s'omu m'inchjustrava, ancu senza avè fattu qualcosa di pessimu, finisceria di sicuru per esse gattivu. Chì si puderia fà, da ch'elli sianu menu disgraziati ? »

Sintì sunnà ondecì ore, po mezanotte, à u campanile di Mirepoil. Cuntinuava à interrucà si.

D'un colpu, una ideuccia li vense à mente.

« È sì omu li facia cresce fiori à issa ghjente ? Renderia l'ordine menu goffu è i prighjuneri diventarianu forse più bravi. S'eo pruvava i mio ditoni verdi ? Ne parlaraghju à u SgiòTrunadisè. »

Ma à tempu pensò chì u Sgiò Trunadisè diventaria rossu incerbatu. E si ramintò u cunsigliu di Mustaccione : ùn parlà di i mio ditoni verdi.

« Ci vole à fà la da per mè, senza chì omu à sapii. »

Una idea chì ti vene à mente, diventa tandu resuluzione. Una resuluzione ùn lascia l'anima

prit son élan, bondit afin de franchir la grille et retomba sur les grands piquants de fer. Planté là-haut, il battait l'air de ses quatre chaussures et hennissait lamentablement...

Tistou se réveilla en sursaut, le front moite, le cœur battant.

« Heureusement, ce n'était qu'un rêve, se dit-il bien vite. Gymnastique est à l'écurie, et les pur-sang aussi. »

Mais il ne parvint pas à se rendormir.

« Ce qui serait si triste pour des chevaux doit être encore pire pour des hommes, pensait-il. Pourquoi rendre aussi laids ces pauvres prisonniers ; ils n'en deviendront pas meilleurs. Je sais bien que moi si l'on m'enfermait là, même sans avoir rien fait de mal, je finirais sûrement par être très méchant. Que pourrait-on faire pour qu'ils soient moins malheureux ? »

Il entendit sonner onze heures, puis minuit, au clocher de Mirepoil. Il continuait de se poser des questions.

Et soudain, une petite idée lui gratta le fond de la tête.

« Et si on leur faisait pousser des fleurs, à ces gens-là ? Cela rendrait l'ordre moins laid et les prisonniers deviendraient peut-être plus sages. Si j'essayais mes pouces verts ? J'en parlerai à Monsieur Trounadisse... »

Mais il pensa aussitôt que Monsieur Trounadisse deviendrait tout rouge. Et il se rappela le conseil de Moustache : ne pas parler de ses pouces verts.

« Il faut que je fasse cela tout seul, sans qu'on le sache. »

Une idée qui s'installe dans la tête devient résolution. Une résolution ne laisse l'âme en paix

in pace chè quandu omu l'hà fatta. Tistù sintì ch'ellu ùn puderia addurmintà si, nanzu d'avè realizatu u so prugettu in cundizioni.

Surtì da u so lettu, circò e so ciavatte ; una s'era piatta sottu à a cumoda, è l'altra, l'altra ? l'altra si ne ridia d'ellu, appesa à u manicu di a finestra. Eccu ciò chè ne costa di lampà e so ciavatte per aria !

Tistù surtì di a so camara ; i tappettoni affucavanu i so passi. Pianu pianu, ghjunse sinu à a ringhera, è si lasciò sculiscià nantu à u corpu.

Fora, a luna era piena. Avia gonfiu e so duie maschette incù l'aria nova.

A luna hè piuttosto favurevule à a ghjente chè a si spasseghjanu di notte. À tempu vistu à Tistù, incù a so longa camisgia bianca, mezu à u campu, si sciaccò prestu prestu una allisciata ghjuvendusi d'un nulu chè si trovava à cantu à ella.

« Si dicia, sè ùn curu stu zitellu, si n'hà da cascà di nasu in un fussettu » .

Riaffaccò, più luminosa chè mai, è lampò ancu un messaghju à tutte e stelle di a Via Lattata, da ch'elle mandessinu dinù i sò più belli ragi.

Cusì, prutettu da a luna è da e stelle, Tistù, mezu caminendu, mezu currendu in le strette diserte, ghjunse senza difficoltà di sinu à a prigiò.

Un n'era tantu tranquillu, è si capisce. Era a so prima prova.

« Basta ch'elli funziunessinu bè i mio ditoni verdi ! Fussila puru ch'ellu ùn si sia sbagliatu Mustaccione ! »

Tistù pose i so ditoni igni locu duv'ellu pudia, in terra, à u locu duve i muri s'inficca-

que lorsqu'on l'a accomplie. Tistou sentit qu'il ne pourrait pas se rendormir avant d'avoir mis son projet à exécution.

Il sortit de son lit, chercha ses pantoufles ; l'une s'était cachée sous la commode, et l'autre... l'autre ?... l'autre se moquait de lui, pendue à la poignée de la fenêtre. Voilà ce que c'est, de lancer ses pantoufles en l'air !

Tistou se glissa hors de la chambre ; les gros tapis étouffaient ses pas. Doucement, il gagna la rampe, se laissa glisser sur le ventre.

Dehors, la lune était pleine. Elle avait gonflé ses deux joues avec de l'air tout neuf.

La lune est plutôt favorable aux gens qui se promènent la nuit. À peine aperçut-elle Tistou, dans sa longue chemise blanche, au milieu de la pelouse, qu'elle se donna vite un grand coup de polissoir en se servant d'un nuage qui se trouvait à portée de sa main.

« Si je ne veille pas sur ce garçon-là, se dit-elle, il ira finir le nez dans un fossé. »

Elle reparut, plus brillante que jamais, et elle adressa même un message à toutes les étoiles de la Voie lactée, afin qu'elles envoient leurs meilleurs rayons.

Ainsi, protégé par la lune et par les étoiles, Tistou, moitié marchant, moitié courant par les rues désertes, arriva sans encombre jusqu'à la prison.

Il n'était pas bien tranquille, on le comprend. C'était sa première expérience.

« Pourvu que mes pouces verts fonctionnent bien ! Pourvu que Moustache ne se soit pas trompé ! »

Tistou appliqua ses pouces partout où il put, par terre, à l'endroit où le mur s'enfonçait dans

vanu in lu pavimentu, in li tufoni trà e petre, è à u pede d'ogni stanghetta di griglia. Travagliò in piena cuscenza. Un si scurdò di e serrature di a porta d'entrata, ne mancu a gheritta induve ellu durmia un giandarme.

Quand'ellu ebbi compiu, rientrò in casa soia, è sta volta s'addurmintò senza difficoltà.

U servu ebbi ancu tutti i strazii di u mondu, u lindumane matina, per discità lu.

– Tistì, aiò, face gran soli !

U servu Carolus, ci si pare d'avè vi la detta, parlava incù un picculu accentu frusteru.

Tistù avia una dumanda in punta à a lingua, ma ùn la si senti à pone la. Un ebbe tantu à aspettà per cunnosce u risultatu di a so iniziativa.

A prigiò... Ahè ! un culpone di cannone tiratu da u Sgiò Trunadisce in la piazza di Mirepoil ùn averia fattu di più rimore. Imagine u spaventu di tutta a cità davanti à miraculu simile. Imagine a stupiscera di i Mirepilati (si chjamanu cusì l'abbitanti di Mirepoil) scuprendu a so prigiò trasformata in un castellu di fiori, in palazzu di meraviglie !

Nanzu à dece ore, a cità sana era à capu di a nutizia tremenda. À meziornu, a pupulazione sana s'era accolta davanti à u muru cupertu di rosule è e griglie mutate in stradelle di virdura.

Un ci era finestra di a prigiò, ùn ci era griglia chì ùn avessi ricevutu a so parte di fiori. E piante s'arrampicavanu, s'imbuglinavanu, rifulavanu, i catti, à nantu à a cresta di i muri, rimpiazzavanu ignilocu l'urribili picchi di ferru.

L'affare u più stranu era forse quellu di a ghe-

le trottoir, et dans les trous entre les pierres, et au pied de chaque barreau de grille. Il travailla très consciencieusement. Il n'oublia pas les serrures de la porte d'entrée, ni même la guérite où dormait un gendarme.

Et quand il eut fini, il rentra chez lui, et cette fois s'endormit sans difficulté.

Le valet eut même toutes les peines du monde, le lendemain matin, à le réveiller.

– Tisti, voyons, il fi ggrand soi ille !

Le valet Carolus, nous croyons vous l'avoir déjà dit, parlait avec un léger accent étranger.

Tistou avait une question sur le bout de la langue, mais il n'osa pas la poser. Il n'eut toutefois pas longtemps à attendre pour connaître le résultat de son entreprise.

Car la prison... Ah ! là, là ! Un coup de canon tiré par Monsieur Trounadisse sur la grand-place de Mirepoil n'aurait pas fait plus de bruit. Imaginez l'effarement de toute une cité devant un pareil prodige ! Imaginez la stupeur des Miropoilus (ainsi se nomment les habitants de Mirepoil) en découvrant leur prison transformée en château de fleurs, en palais des merveilles !

Avant dix heures, la ville entière était au courant de la fabuleuse nouvelle. À midi, toute la population se tenait assemblée devant le grand mur couvert de roses et les grilles changées en charmilles.

Pas une fenêtre de la prison, pas un barreau qui n'eût reçu sa part de fleurs ! Les tiges grimpaient, s'enroulaient, retombaient ; des cactus, sur la crête des murs, remplaçaient partout les affreux piquants.

Le plus curieux était peut-être la guérite où le

ritta duve u caprifògliu avia crisciutu cusì in furia chì u giandarme di guardia ci si ritrovava chjosu. E piante avianu pigliatu u so fucile per tutore, è bluccatu l'entrata. A folla, sbalurdita, mirava u giandarme chì, pacificu è resignatu, fumava a so pippa à l'aggrottu d'una pèrgula.

Nisunu pudia spiecà stu miraculu, nisunu... fora ben intesa, u giardinaru Mustaccione, chì vense ancu ellu à vede, è ripartì senza anscià.

Ma u dopu meziornu, quandu chì Tistù, s'era sciaccatu u so cappellu di paglia, s'avanzò ver di ellu per piglià a so seconda lezziò di giardinu, Mustaccione l'accolse incù ste parulle :

– Aè, eccu ti ! ghjè bè, ghjè bè, u colpu di a prigiò, per un principiu, hè un bellu principiu.

Tistù si senti appena scumudatu.

– Senza voi, o Sgiò Mustaccione, ùn averia mai sappiutu ch'èo avia i ditoni verdi, disse Tistù da ringrazià lu.

Ma à Mustaccione li piarianu pocu i sborri di simpatia.

– Va bè, va bè, rispose. Ma ci si andatu forte incù u caprifògliu. È po fà casu à l'aristolochja. Hè un rampicante chì furnisce bè, ma a so fronda hè scura. A prussima volta, forza à pena nantu à a vitrusella, metterà ancu una nota di gioia.

E ghjè cusì chì, Mustaccione diventò u cunsiglieru sicretu di Tistù.

chèvrefeuille avait poussé si vite que le gendarme de garde s'y trouvait immobilisé. Les plantes avaient pris son fusil pour tuteur et bloqué l'entrée. La foule, ébahie, contemplait ce gendarme qui, pacifique et résigné, fumait sa pipe à l'abri d'une tonnelle.

Personne ne pouvait s'expliquer ce miracle, personne... sauf, bien entendu, le jardinier Moustache, qui vint voir, lui aussi, et repartit sans rien dire.

Mais l'après-midi, lorsque Tistou, ayant remis son chapeau de paille, s'avança vers lui pour prendre sa deuxième leçon de jardin, Moustache l'accueillit par ces mots :

– Ah ! te voilà, toi ! Pas mal, pas mal, le coup de la prison. Pour un début, c'est un joli début.

Tistou se sentit un peu gêné.

– Sans vous, Monsieur Moustache, je n'aurais jamais su que j'avais les pouces verts, dit Tistou en manière de remerciement.

Mais Moustache n'aimait guère les effusions.

– C'est bon, c'est bon, répondit-il. Mais tu as abusé du chèvrefeuille. Et puis fais attention à l'aristolochie. C'est un grim pant qui fournit bien, mais sa feuille est sombre. La prochaine fois, force un peu sur le volubilis ; ça mettra une note de gaieté.

Ainsi Moustache devint le conseiller secret de Tistou.